

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2535

[C — 2000/00622]

**16 AUGUSTUS 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de provinciale volksraadpleging**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 65 tot 77 van de wet van 25 juni 1997 tot wijziging van de provinciewet, de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat betreft de eedaflegging en de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen,

— van de wet van 25 maart 1999 tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet betreffende de provinciale volksraadpleging,

— van het koninklijk besluit van 7 juli 1999 tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet van 25 maart 1999 tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet betreffende de provinciale volksraadpleging,

— van het koninklijk besluit van 7 juli 1999 tot bepaling van de nadere regels voor het houden van een provinciale volksraadpleging, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 65 tot 77 van de wet van 25 juni 1997 tot wijziging van de provinciewet, de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat betreft de eedaflegging en de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

— van de wet van 25 maart 1999 tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet betreffende de provinciale volksraadpleging;

— van het koninklijk besluit van 7 juli 1999 tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet van 25 maart 1999 tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet betreffende de provinciale volksraadpleging;

— van het koninklijk besluit van 7 juli 1999 tot bepaling van de nadere regels voor het houden van een provinciale volksraadpleging.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2535

[C — 2000/00622]

**16 AOUT 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires relatives à la consultation populaire provinciale**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 65 à 77 de la loi du 25 juin 1997 modifiant la loi provinciale, la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1860 apportant des modifications à la loi provinciale et à la loi communale en ce qui concerne le serment et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales,

— de la loi du 25 mars 1999 modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale relatifs à la consultation populaire provinciale,

— de l'arrêté royal du 7 juillet 1999 fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 25 mars 1999 modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale, relatifs à la consultation populaire provinciale,

— de l'arrêté royal du 7 juillet 1999 fixant les dispositions particulières d'organisation d'une consultation populaire provinciale, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 65 à 77 de la loi du 25 juin 1997 modifiant la loi provinciale, la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1860 apportant des modifications à la loi provinciale et à la loi communale en ce qui concerne le serment et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales;

— de la loi du 25 mars 1999 modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale relatifs à la consultation populaire provinciale;

— de l'arrêté royal du 7 juillet 1999 fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 25 mars 1999 modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale, relatifs à la consultation populaire provinciale;

— de l'arrêté royal du 7 juillet 1999 fixant les dispositions particulières d'organisation d'une consultation populaire provinciale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

## Bijlage 1 - Annexe 1

## MINISTERIUM DES INNERN

**25. JUNI 1997 — Gesetz zur Abänderung des Provinzialgesetzes, des Gesetzes vom 1. Juli 1860 zur Abänderung des Provinzialgesetzes und des Gemeindegesetzes, was den Eid betrifft, und des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL I — *Abänderungen des Provinzialgesetzes*

(...)

**Art. 65** - Nach Artikel 140 desselben Gesetzes wird ein Titel *Xbis* mit der Überschrift «Volksbefragung auf provinzieller Ebene» eingefügt, der die Artikel 140-1 bis 140-12 umfaßt.

**Art. 66** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-1 - Der Provinzialrat kann entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag der Provinzialwähler beschließen, die Wähler der Provinz über Angelegenheiten provinziellen Interesses zu befragen.

Die von den Provinzialwählern ausgehende Initiative muß von mindestens 10 Prozent der Provinzialwähler unterstützt werden.»

**Art. 67** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-2 - Anträge auf Durchführung einer Volksbefragung auf Initiative der Provinzialwähler sind per Einschreiben an den ständigen Ausschuß zu richten.

Dem Antrag werden ein mit Gründen versehener Schriftsatz und Unterlagen zur Unterrichtung des Provinzialrates beigelegt.»

**Art. 68** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-3 - Der Antrag ist nur zulässig, wenn er anhand eines von der Provinz ausgehändigten Formulars eingereicht wird und neben dem Namen der Provinz und dem Text von Artikel 196 des Strafgesetzbuches folgende Angaben enthält:

1. die Frage beziehungsweise die Fragen, auf die sich die vorgeschlagene Befragung beziehen soll,
2. Name, Vornamen, Geburtsdatum und Wohnsitz aller Unterzeichner des Antrags.»

**Art. 69** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-4 - Sofort nach Eingang des Antrags überprüft der ständige Ausschuß, ob der Antrag durch eine ausreichende Anzahl gültiger Unterschriften unterstützt wird.

Bei dieser Überprüfung streicht der ständige Ausschuß:

1. doppelte Unterschriften,
  2. Unterschriften von Personen, die nicht die Eigenschaft eines Provinzialwählers besitzen,
  3. Unterschriften von Personen, für die die gemachten Angaben nicht zur Überprüfung ihrer Identität ausreichen.
- Die Überprüfung wird abgeschlossen, sobald die erforderliche Anzahl gültiger Unterschriften erreicht ist.»

**Art. 70** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-5 - An der Volksbefragung dürfen nur die Bürger der Provinz teilnehmen, die die in Artikel 1 § 1 des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen erwähnten Bedingungen erfüllen.

Die Beteiligung an der Befragung ist nicht Pflicht. Jeder Teilnehmer hat ein Recht auf eine Stimme.

Die Stimmabgabe ist geheim.

Die Befragung darf nur an einem Sonntag stattfinden. Die Teilnehmer werden von 8 bis 13 Uhr zur Stimmabgabe zugelassen. Wer sich vor 13 Uhr im Wahllokal befindet, wird noch zur Stimmabgabe zugelassen.

Die Auszählung der Stimmen wird nur vorgenommen, wenn mindestens 40 Prozent der Provinzialwähler an der Volksbefragung teilgenommen haben.»

**Art. 71** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-6 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-6 - Unter Angelegenheiten provinziellen Interesses im Sinne von Artikel 140-1 sind die in den Artikeln 65 Absatz 1, 72, 73 Absatz 1, 75, 76 und 85 des vorliegenden Gesetzes geregelten Angelegenheiten zu verstehen.

Personengebundene Fragen und Fragen in bezug auf die Rechnungen, die Haushaltspläne und die Provinzialsteuern und -besoldungen dürfen nicht Gegenstand einer Befragung sein.

Keinerlei Volksbefragung darf während eines Zeitraums von sechzehn Monaten vor der ordentlichen Versammlung der Wähler im Hinblick auf die Erneuerung der Provinzialräte organisiert werden. Des weiteren darf keinerlei Volksbefragung binnen vierzig Tagen vor der Direktwahl der Mitglieder der Abgeordnetenkammer, des Senats, der Räte und des Europäischen Parlaments organisiert werden.

Die Wähler dürfen nur einmal pro Halbjahr und höchstens sechsmal pro Legislaturperiode befragt werden. Während des Zeitraums zwischen einer Erneuerung der Provinzialräte bis zur nächsten Erneuerung dieser Räte darf nur eine Befragung über dasselbe Thema stattfinden.»

**Art. 72** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-7 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-7 - Ein Antrag auf Durchführung einer Volksbefragung wird auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des ständigen Ausschusses und des Provinzialrates gesetzt.

Das Eintragen in die Tagesordnung erfolgt nach Abschluß der in Artikel 140-4 erwähnten Überprüfung.

Der ständige Ausschuß ist verpflichtet, einen Antrag auf die Tagesordnung des Provinzialrates zu setzen, außer wenn es deutlich ist, daß der Provinzialrat in keinerlei Hinsicht befugt ist, über den Antrag zu entscheiden.

Im Zweifelsfall entscheidet der Provinzialrat.»

**Art. 73** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-8 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-8 - Jeder Beschluß zur Durchführung einer Volksbefragung wird formell begründet.

Der vorhergehende Absatz ist ebenfalls auf jeden Beschluß im unmittelbaren Zusammenhang mit einer Angelegenheit anwendbar, die Gegenstand einer Befragung gewesen ist.»

**Art. 74** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-9 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-9 - Mindestens einen Monat vor dem Tag der Befragung stellt die Provinzialverwaltung den Einwohnern eine Broschüre zur Verfügung, in der das Thema der Volksbefragung auf objektive Art und Weise dargestellt wird. Des weiteren enthält diese Broschüre den in Artikel 140-2 Absatz 2 erwähnten mit Gründen versehenen Schriftsatz und die Frage beziehungsweise die Fragen, über die die Einwohner befragt werden.»

**Art. 75** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-10 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-10 - Die Fragen müssen so formuliert werden, daß mit ja oder nein geantwortet werden kann.»

**Art. 76** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-11 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-11 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die näheren Verfahrensregeln für die Durchführung einer Volksbefragung auf provinzieller Ebene fest, und zwar in Anlehnung an das Verfahren, das im Grundlagengesetz vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen für die Wahl der Provinzialratsmitglieder erwähnt ist.»

**Art. 77** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-12 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-12 - Der König legt die Modalitäten für die öffentliche Bekanntmachung der Ergebnisse der Volksbefragung fest.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Juni 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN

**25. MÄRZ 1999 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 140-1 bis 140-6 des Provinzialgesetzes über die Volksbefragung auf provinzieller Ebene**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 140-1 des Provinzialgesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 140-1 - Der Provinzialrat kann entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag der Einwohner der Provinz beschließen, die Einwohner über Angelegenheiten provinziellen Interesses zu befragen.

Die von den Einwohnern der Provinz ausgehende Initiative muß von mindestens 10 Prozent der Einwohner unterstützt werden.»

**Art. 3** - In Artikel 140-2 Absatz 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird das Wort «Provinzialwähler» durch die Wörter «Einwohner der Provinz» ersetzt.

**Art. 4** - Artikel 140-3 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird wie folgt ergänzt:

«3. Name, Vornamen, Geburtsdatum und Wohnsitz der Personen, die die Initiative zur Volksbefragung ergreifen.»